

TITOLI

Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia per il SSD 10/H01.

Cultore della materia Lingua Francese presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania dal novembre 2003.

Cultore della materia Lingua e Letteratura Francese presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania dal maggio 2003.

Dottore di Ricerca in “**Francesistica**. Attuali Metodologie di Analisi del testo letterario” presso l'Università degli Studi di Catania il 28 marzo 2003, discutendo la tesi *Les romans féminins tunisiens de graphie française des origines à nos jours* – tutore prof.ssa Marguerite Rivoire Zappalà, coordinatore prof.ssa Maria Teresa Puleio.

Vincitrice del concorso ordinario abilitante a cattedre per l'insegnamento di Lingua francese nelle scuole medie inferiori e superiori nel maggio 2000, n° 8 in graduatoria regionale.

Laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne il 21 novembre del 1994 presso l'Università degli Studi di Catania con votazione di 110/110 e lode, discutendo la tesi *Le théâtre de Jean Sarment. La folie, la tentation de Prométhée, le silence*, relatore prof.ssa Maria Teresa Puleio.

ESPERIENZE DIDATTICHE E LAVORATIVE

A. ESPERIENZE SCOLASTICHE

- 2013-16 **docente a tempo determinato** di Lingua francese presso il Liceo Linguistico “Sant’Orsola” di Catania
- 2012-13 **esperto docente di lingua e civiltà francese** per il progetto ESABAC presso il Liceo classico statale “Gulli e Pennisi” di Acireale
- 2001-03 **docente a tempo indeterminato** presso la SMS “Di Bartolo” di Catania
- 1997-99 **docente a tempo determinato** di Lingua francese presso il Liceo Linguistico “Sant’Angela Merici” di Paternò
- 1994-97 **docente a tempo determinato** di Lingua francese presso il Liceo Linguistico “Garibaldi” di Catania

B. ESPERIENZE UNIVERSITARIE

2014-15

- **docente a contratto di Lingua e traduzione francese I** (CFU 9) presso il dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue e culture europee euroamericane e orientali

2013-14

- **docente a contratto di Lingua straniera giuridica francese** (CFU 7) presso il dipartimento Seminario Giuridico dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua e comunicazione francese II** (modulo 1 CFU 6 + modulo 2 CFU 3) presso il dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Internazionale
- **docente a contratto di Lingua francese** (CFU 4) presso il dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università di Catania per il corso di Laurea Magistrale in Scienze pedagogiche.

2012-13

- **docente a contratto di Lingua straniera giuridica francese** (CFU 7) presso il dipartimento Seminario Giuridico dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua e linguistica francese II** (CFU 9) presso il dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli studi di Catania per i corsi di Laurea in Lingue e culture europee, extraeuropee ed orientali e Lingue per la Comunicazione Internazionale
- **docente a contratto di Lingua francese** (CFU 4) presso il dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università di Catania per il corso di Laurea Magistrale in Scienze pedagogiche.

2011-12

- **docente a contratto di Lingua straniera giuridica francese** (CFU 7) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua e Comunicazione francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione Internazionale
- **docente a contratto di Lingua francese III** (CFU5) presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Catania per i corsi di Laurea in Lingue e culture europee e in Scienze per la comunicazione internazionale.

2010-11

- **docente a contratto di Lingua Francese e linguaggi specialistici** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Cooperazione Internazionale
- **docente a contratto di Lingua straniera giuridica francese** (CFU 7) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua straniera giuridica francese** (CFU 7) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Ragusa

2009-10

- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue e culture europee
- **docente a contratto di Lingua Francese I modulo base** (CFU 3) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania

- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza - sede di Ragusa

2008-09

- **docente a contratto di Lingua francese II** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue per il corso di Laurea in Scienze per la comunicazione internazionale
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza - sede di Ragusa

2007-08

- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue e culture europee
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza - sede di Ragusa

2006-07

- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue e culture europee
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua Francese II modulo giuridico** (CFU 5) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea Magistrale di Giurisprudenza - sede di Ragusa

2005-06

- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze per la comunicazione internazionale e Lingue e culture europee
- **docente a contratto di Lingua Francese avanzata** (CFU 4) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze giuridiche e Operatore giudiziario – sede di Catania
- **docente a contratto di Lingua Francese avanzata** (CFU 4) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze giuridiche - sede di Ragusa

2004-05

- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze per la comunicazione internazionale e Lingue e culture europee
- **docente a contratto di Lingua Francese avanzata** (CFU 4) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze giuridiche e Operatore giudiziario – sede di Catania

- **docente a contratto di Lingua Francese avanzata** (CFU 4) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze giuridiche - sede di Ragusa

2003-04

- **corso integrativo** all'insegnamento di Lingua Francese II della prof.ssa G. Aleo "**La traduzione**" presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania
- **docente a contratto di Linguaggi settoriali (Francese)** (CFU 3) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per il corso di Laurea in Lingue e culture europee, Studi Comparatistici e Scienze della Mediazione Linguistica (sede di Ragusa)
- **docente a contratto di Lingua Francese I** (CFU 9) presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania per i corsi di Laurea in Scienze per la comunicazione internazionale e Lingue e culture europee

2002-03

- attività di **tutorato** nella città di Gela per il corso di Lingua Francese della dott.ssa C. Rizzo (Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione), incarico conferito dalla Provincia Regionale di Caltanissetta e dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania
- **assistente didattico presso il Laboratorio Linguistico Multimediale** della Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania
- **corso integrativo** all'insegnamento di Lingua e Letteratura Francese III delle prof.sse M. T. Puleio e M. L. Scelfo "**Testi letterari e figure retoriche**" presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Catania

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Gli interessi di R.C. ruotano intorno a due ambiti : la **Traduzione e Traduttologia** (1) e le **varietà di lingua francese** (2).

1. Da diversi anni R. C. si occupa di traduzione e si interessa alla traduttologia: ha partecipato a convegni internazionali, ha condotto studi critici sull'opera di traduttori (Bufalino, Atzeni, Crémieux), ha curato la prima traduzione italiana delle *pièces Le Masque de Sika* e *Parabole* del drammaturgo antillano José Pliya e del romanzo *Les Jardins du Nord* della romanziere tunisina Souâd Guellouz e ha collaborato più volte con la rivista rumena «Atelier de traduction».
2. In relazione alla variazione diafasica R.C. si è interessata al linguaggio *routard* e al Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), con particolare riguardo al francese giuridico proponendo un manuale di lingua specialistica ad uso dei corsi di laurea in Giurisprudenza che fornisce un contributo umanistico alla riflessione su alcune nozioni-chiave del diritto francese. Un'altra varietà esaminata sotto il profilo diafasico, diastratico e diamesico in una monografia è il linguaggio giovanile in Francia, osservato in una delle sue forme scritte (*texto*) e in una orale (*verlan*). La variazione diamesica è stata inoltre al centro degli interessi di R.C. che ha, sia analizzato le sue forme redigendo articoli su diverse versioni pubblicate di un racconto tunisino tradizionale e sulla diglossia autotradotta e scritta di Chamoiseau, sia praticato le sue difficoltà curando gli atti del Convegno *Paroles dévoilées* in cui ha trascritto varie tavole rotonde. Ha altresì dedicato una particolare attenzione alle varietà diatopiche della francofonia, con l'analisi della scrittura *créolisée* e del discorso *metisé* di autori come Chamoiseau e Pliya, con uno studio analitico e tematico dei romanzi tunisini di grafia francese dalle origini (1975) al 2002 (Tesi di Dottorato) e, soprattutto, con l'analisi dell'ideoletto delle romanziere tunisine

musulmane di grafia francese (1975-2009), prosecuzione degli studi già condotti per la tesi di dottorato concretizzatasi nel 2011 in una pubblicazione presso la casa editrice Peter Lang. Infine R. C. si è interessata anche alla varietà del francese esagonale con uno studio sulle connotazioni condivise condotto sulle *expressions figées* dei colori.

Dal 2001 R. C. ha inoltre partecipato a diversi progetti di ricerca di Ateneo ed interuniversitari, tra i quali:

- progetto di Ricerca PRIN “**Biblioteca telematica delle traduzioni dall’italiano in francese nel Settecento e nell’Ottocento**” (anno 2001- durata 24 mesi) coordinatore scientifico prof. G. Dotoli, responsabile scientifico dell’unità di ricerca locale (Università degli studi di Catania) Prof.ssa Maria Teresa Puleio
- progetto di Ricerca PRIN “**Scrittura e riscrittura, imitazione-traduzione e interpretazione nella letteratura italiana fra Sette e Novecento**” (anno 2004 – durata 24 mesi), coordinatore scientifico Concettina Rizzo, responsabile unità di ricerca locale Concettina Rizzo
- progetto di Ricerca PRIN “**Lessicografia e meta lessicografia: dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilingue Francese/Italiano – Italiano/Francese e di nuovi dizionari di specialità**” (anno 2008- durata 24 mesi), coordinatore scientifico prof. G. Dotoli, responsabile unità di ricerca locale prof.ssa M. T. Puleio.

E’ inoltre socia di Lend – Lingua e Nuova didattica dal novembre 2008, del CELIS – Centre de Recherche sur les Littératures et la Socio-poétique dal marzo 2009 e socia corrispondente della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) dal novembre 2009.

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI

1. Partecipazione al Convegno Internazionale *La littérature face à l’image. Insertions, bricolage, répertoires* con una **relazione** dal titolo *L’image, prodrome de l’imaginaire. Réflexions sémiotiques et stylistiques sur quelques romans féminins tunisiens de graphie française* l’11 ottobre 2012 presso il LIS (Lettres, Idées, Savoirs) dell’Université Paris Est Créteil.
2. Partecipazione alle IXèmes Journées Italiennes des Dictionnaires con una **relazione** dal titolo *Le dictionnaire du droit : une œuvre soumise aux impératifs du temps et de l’espace. Le dictionnaire juridique italien-français / français-italien de Giovanni Tortora* il 24 settembre 2011 presso l’Università degli Studi di Bari.
3. **Conferenza** dal titolo *Stratégies linguistiques et stylistiques au service de la construction identitaire des romancières tunisiennes de graphie française* il 24 marzo 2009 presso l’UFR Lettres de l’Université de Clermont-Ferrand.
4. Partecipazione alle Giornate Internazionali di Studi sulla Traduzione a Cefalù (Palermo 30 e 31 ottobre e 1 novembre 2008) il 30 ottobre 2008 con una **relazione** dal titolo *Traduire l’Ailleurs et le Même: Les Jardins du Nord de Souâd Guellouz*.
5. Partecipazione in qualità di **traduttrice ed interprete** alla *mise en espace*, seguita da una tavola rotonda, di *Parabola* di José Pliya nel quadro del progetto “Traduire pour la scène” coordinato dalla dott.ssa C. Rizzo (23 gennaio 2006, Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Catania).
6. Partecipazione al Seminario Internazionale di Studi *Mutations identitaires en Méditerranée* organizzato dalle Facoltà di Lingue e di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Catania (21-22 maggio 2002) il 22 maggio 2002 con la **relazione** dal titolo *Du singulier au collectif : l’Allégorie de la Femme-Nation*.

PUBBLICAZIONI

A. MONOGRAFIE

1. *'Ponctuation' e punteggiatura allo specchio. Idee contemporanee sull'arte interpuntiva*, Roma, Aracne editrice, 2012.
2. *L'idéolecte des romancières tunisiennes de graphie française. Stratégies linguistiques et stylistiques au service de l'expression identitaire*, Bruxelles, Peter Lang, 2011.
3. *Le bal masqué des mots. Le langage des jeunes français entre verlan et texto*, Catania, CUECM, 2008.
4. *Pour une approche du Français du Droit*, Catania, CUECM, 2008.

B. CURATELE

1. *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi. L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, Atti del Convegno Internazionale, Catania 28-30 giugno 2007, a cura di Rossana Curreri, Sebastiana Cutuli, Maria Teresa Puleio, Catania, CUECM, 2007 (parte curata pp. 169-313).
2. *Paroles dévoilées. Regards d'aujourd'hui sur la femme maghrébine*, Atti del Convegno Internazionale, Catania – Palermo, 4-9 maggio 2000, a cura di Marguerite Rivoire Zappalà & Rossana Curreri, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2003 (parte curata pp. 41-199, II *Le parti de la vérité ou pour en finir avec la 'critique philanthropique'* e III *Témoignages* con trascrizione di tavole rotonde pp. 143-199).

C. ARTICOLI E SAGGI

1. *Dans le débat des pros et des antis mariage homosexuel, une collocation émergente 'pour tous' ?*, in *Médias et construction idéologique du monde par l'Occident* sous la dir. de Gérard-Marie Messina & Augustin Emmanuel Ebongue, Paris, L'Harmattan, 2014.
2. *Vers une didactique de la géographie de l'expression : les dictionnaires de François Raymond*, in *L'espace du dictionnaire. Expressions – Impressions*, sous la direction de G. Dotoli, Marilia Marchetti, Celeste Boccuzzi & Cettina Rizzo, Paris, Hermann, 2014, p. 325-341.
3. *Tuer le mythe ? L'écriture 'pamphlétaire' de Pour en finir avec Shahrazad de Fawzia Zouari*, in *Questions et suggestions. Miscellanea di studi in onore di Maria Teresa Puleio*, a cura di Marilia Marchetti, Maria Luisa Scelfo, Cettina Rizzo, Sebastiana Cutuli, CUECM, 2013, pp. 107-119
4. *De la critique 'barbare' au 'jeu' de la traduction : Benjamin Crémieux, traducteur des nouvelles de Pirandello*, « Arena Romanistica », n° 10, Bergen, 2012, pp. 56-78.
5. *Le dictionnaire du droit : une œuvre soumise aux impératifs du temps et de l'espace. Le dictionnaire juridique italien-français / français-italien de Giovanni Tortora*, in *Le dictionnaire bilingue. Tradition et innovation*, Actes des Neuvièmes Journées Italiennes des Dictionnaires, a cura di G. Dotoli, C. Boccuzzi e M. Lo Nostro, Fasano-Parigi, Schena editore & Alain Baudry et Cie, 2012 pp. 235-248.

6. *Vers une étude linguistique du texte filmique. La littérarité du cinéma d'André Téchiné* « Études romanes », n° 32, Brno, 2/2011, pp. 105-118.
7. *De l'opacité de l'écriture à la translucidité de la traduction : Texaco de Patrick Chamoiseau*, in *Identité, diversité et visibilité culturelles – dans la traduction du discours littéraire francophone I*, « Atelier de Traduction », n° 11, Editura Universității Suceava, 2009, pp. 29-38.
8. *Axiologisation et connotations partagées des expressions figées colorées en France*, in *Les mots de couleurs*, « Analele Universității „Ștefan cel Mare”. Seria Filologie. A. Lingvistică », t. XV, n° 1/2009, pp. 199-219.
9. *Traduire l'Ailleurs et le Même: Les Jardins du Nord de Souâd Guellouz*, in *Atti del Convegno. Giornate Internazionali di Studi sulla Traduzione. Journées internationales d'études sur la traduction*, Cefalù 30, 31 ottobre e 1 novembre 2009, a cura di V. Pecoraro, Herbita editrice, 2009, vol II, pp. 315-324.
10. *De la réécriture à la traduction: « Parabole » de José Pliya. Stratégies dialogiques et monologiques*, in *La traduction du langage religieux* atti della X edizione della Rencontre des Traducteurs a Suceava (Romania) *La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel*, « Atelier de Traduction », n° 10, Editura Universității Suceava, 2008, pp. 93-105.
11. *La Sicile en Vespa: les trois scènes d'énonciation du nouveau rêve italien des routards français*, in *Il sogno italiano dei viaggiatori francesi. L'Italie dans les rêves des voyageurs français*, Atti del Convegno Internazionale, Catania 28-30 giugno 2007, a cura di Rossana Curreri, Sebastiana Cutuli, Maria Teresa Puleio, Catania, CUECM, 2007, pp. 457-474.
12. *De l'oralité à l'écriture : transcriptions d'un conte traditionnel tunisien*, « Atelier de Traduction », n° 5/6, Editura Universității Suceava, 2006, pp. 39-49.
13. *Bufalino traduttore di Renan ovvero interprete infinito di se stesso*, in *Le voleur de feu. Bufalino e le ragioni del tradurre*, a cura di Cettina Rizzo, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2005, pp. 75-96.
14. « *Myriam ou le rendez-vous de Beyrouth* » ou la (re)co-naissance de l'écriture, in *Paroles dévoilées. Regards d'aujourd'hui sur la femme maghrébine*, Atti del Convegno Internazionale, Catania – Palermo, maggio 2000, a cura di Marguerite Rivoire Zappalà & Rossana Curreri, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2003, pp. 123-134.

D. TRADUZIONI

1. *I giardini sul mare* di Suâd Ghelluz, traduzione, introduzione e nota di Rossana Curreri, Acireale, Bonanno editore, 2010.
2. Traduzione italiana di *Parabole* di José Pliya con relativa Nota del traduttore, in *José Pliya. Teatro (1990-2004), testi, traduzioni con inediti*, a cura di Cettina Rizzo, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007 (*Parabola*, pp.261-281, nota del traduttore pp. 282-289).
3. Traduzione italiana di *Le Masque de Sika* con relativa Nota del traduttore, in *José Pliya. Teatro (1990-2004), testi, traduzioni con inediti*, a cura di Cettina Rizzo, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2007 (*La Maschera di Sika*, pp. 163-185, nota del traduttore pp. 186-193).
4. Traduzioni di brani giornalistici e letterari (Dubois Jallais, Maupassant) in *Flâneries à Paris*, Facoltà di Lingue, Università degli Studi di Catania, 2003.